



---

**Universidad de Valladolid**



# **GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO**

## **Diferencias entre la cultura alemana y turca extrayendo ejemplos de la serie *Türkisch für Anfänger***

**Presentado por Daniela Sampayo Hernández**

**Tutelado por María de los Ángeles González Miguel**

**Curso académico: 2020-2021**

**Valladolid**

## Resumen

En este trabajo hemos recogido información sobre las diferentes características que poseen las culturas turca y la alemana apoyando y justificando esa información con diferentes teorías y ejemplos para explicar de esta manera la interculturalidad en estos dos grupos.

Las teorías utilizadas para explicar la interculturalidad en estos dos grupos son principalmente la teoría de las dimensiones de Hofstede y la teoría del Iceberg. Asimismo, hemos explicado tres disciplinas relevantes para este estudio la proxémica, la kinesia y la paralingüística.

En la segunda parte del trabajo explicaremos cada una de las teorías que hemos utilizado en la parte teórica utilizando ejemplos extraídos de la serie alemana *Türkisch für Anfänger*. Además, hemos explicado el origen y finalidad de la serie, en conjunto con los estereotipos que en ella se encuentran.

**Palabras clave:** Cultura, Interculturalidad, proxemia, kinesia, paralingüística, la teoría de las dimensiones de Hofstede, la teoría del Iceberg, Turquía, Alemania.

## Zusammenfassung

In dieser Arbeit wurden Informationen über die unterschiedlichen Charakteristika der türkischen und der deutschen Kultur gesammelt und das Zusammengetragene anhand verschiedener Theorien und Beispiele untermauert und begründet. Durch diese Vorgehensweise wurde versucht die Interkulturalität der beiden Nationalitäten zu ermitteln und aufzuzeigen.

Die Theorien, die hierbei als Hilfsmittel verwendet wurden sind hauptsächlich Hofstedes Dimensionstheorie und die Eisberg-Theorie. Zudem wurden auch drei für diese Studie relevante Disziplinen erläutert: Proxemik, Kinesik und Paralinguistik.

Im zweiten Teil der Arbeit wurde jede der Theorien, die im theoretischen Teil verwendet wurde, anhand von Beispielen aus der deutschen Serie *Türkisch für Anfänger* erklärt. Es wurden die kulturellen Unterschiede in Verbindung mit dem erklärt, was wir über die Disziplinen der Gestik erklärt haben. Außerdem

würde es den Ursprung und den Zweck der Serie sowie die darin vorkommenden Stereotypen erklärt.

**Stichwörter:** Kultur, Interkulturalität, Proxemik, Kinesik, Paralinguistik, Hofstedes Dimensionstheorie, Eisberg-Theorie, Turkey, Deutschland.

# Índice

Resumen

Zusammenfassung

INTRODUCCIÓN .....	1
1. El concepto de cultura .....	2
2. Diferentes dimensiones de la cultura .....	6
2.1 Las dimensiones de Hofstede.....	7
2.1.1 La distancia de poder .....	8
2.1.2 El individualismo.....	8
2.1.3 La masculinidad .....	9
2.1.4 El miedo a la incertidumbre .....	10
2.1.5 La orientación a largo plazo .....	12
2.1.6 La indulgencia .....	12
2.2 <i>The cultural Iceberg</i> .....	14
2.3 Proxémica, Kinesia y Paralingüística.....	16
3. La aparición turca en Alemania .....	20
4. Análisis práctico .....	23
4.1 Ficha técnica de la serie .....	24
4.2 Extracción de ejemplos con la comparación de escenas de la serie Türkisch für Anfänger.....	26
4.2.1 Diferencias entre el rol masculino y el femenino en Alemania y en Turquía.....	26
4.2.2 Estereotipos tratados en la serie .....	35
4.2.3 Valor de la religión en la población alemana frente a la turca .....	37
4.2.4 Diferencias en las costumbres .....	40
5. Conclusiones.....	43
Bibliografía .....	44

## INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es explicar de una manera práctica las diferencias entre las culturas turca y alemana, valiéndonos de ejemplos de la serie *Türkisch für Anfänger*. No solo queremos resaltar las diferencias entre la vida turca y alemana, sino también llegar a conocer un poco más la historia de la cultura turca en este país. Utilizaremos el método inductivo para poder estudiar los puntos clave que recogen este tema, ya que partiremos de las escenas específicas de la serie como, por ejemplo, la hora del desayuno de la familia protagonista para así poder hablar de las diferencias de los roles masculinos y femeninos en ambas culturas.

La razón por la que hemos elegido este tema ha sido la importancia actual que tiene. Ya que, a pesar de llevar conviviendo juntas durante varios años, se mantienen en constante evolución.

Para poder llevar a cabo este trabajo hemos realizado primero un estudio sobre las diferentes fuentes de información para, posteriormente, poder trabajar los datos que se muestran más adelante. Asimismo, seleccionamos la serie *Türkisch für Anfänger* que se usaría como punto de partida para este estudio, ya que, engloba tanto el punto de vista turco como el alemán en un ambiente tan normal como es la convivencia familiar, la serie saca a la luz de manera cómica diferencias entre las dos culturas, proyectándolas en los diferentes personajes. Después de haber obtenido la información base y elegido la serie a trabajar, hemos decidido dividir el trabajo en dos partes, la teórica y la práctica.

Ya que estamos hablando de las diferencias de una cultura en un país distinto al que se proviene, procedemos a explicar las razones de su aparición en el país y los malentendidos que pueden surgir.

En la parte práctica hemos buscado explicar cada uno de los ejemplos tomados de la serie a través de las teorías anteriores y el uso de imágenes de determinadas escenas, relacionándolos con datos de cada de las culturas de una manera más centralizada que en la parte teórica.

Para finalizar, presentaremos las diferentes conclusiones que hemos obtenido a lo largo de este trabajo, junto con la bibliografía que hemos usado.

## 1. El concepto de cultura.

En este apartado vamos a introducir el significado de cultura, una palabra que escuchamos a diario, pero en la que no nos adentramos lo suficiente. A lo largo de los años, han surgido diferentes explicaciones de la mano de numerosos estudiosos que han intentado sintetizar todo aquello que engloba en unas cuantas palabras. Dado que no nos podemos valer de solo una definición para poder comprender la idea de lo que el término cultura comprende, mencionaremos algunas en este apartado como la que aparece en el diccionario de la RAE. Además, señalaremos quién fue el primero en usar este concepto o si existía uno ya en tiempos de los romanos, e incluso si se ha mantenido o ha cambiado su significado.

Como la cultura no es únicamente lo que vemos, sino también todo aquello que nos hace ser la persona que somos, es una noción que recoge muchos aspectos, desde los sociológicos hasta los antropológicos. Nos surge una pregunta clara, y es: ¿cómo podemos agrupar todas esas características en una acepción que todos entendamos y veamos de la misma manera? Como no es algo posible, porque no todos vemos y experimentamos lo mismo, han surgido diferentes interpretaciones que recogen lo que este término significa, incluyendo lo que señala la RAE y lo que nos dicen los filósofos y antropólogos que tratan este tema.

No obstante, antes de introducirnos con estas definiciones, tenemos que saber desde hace cuánto este concepto está con nosotros o de dónde proviene. Para ello, empezaremos con el origen etimológico.

El origen etimológico de la palabra cultura lo encontramos en el latín *cultus*, el cual proviene del verbo *colere*, que significa cultivar, pero, además, posee el significado de cuidado. Y, aunque esta expresión se refería al cultivo del campo o el ganado, no quiere decir que no hubiera personas que no se atrevieran a utilizarla de otra manera, como es el caso de Cicerón, que la usaba en la expresión *cultura animi*, dando a la palabra latina *cultus* un sentido abstracto, ya que no se cultivaba el campo, sino el espíritu (Cfr. Novara, 1986: 55-66).

Además, así podemos ver que el significado inicial de la palabra se ha ido transformando con el paso de los años, y no es sino hasta el siglo XVIII que comenzará a amoldarse a la idea que poseemos actualmente de lo que es cultura, Sin embargo, la idea no estaba aún completa porque faltaba por incluir en ella lo que eran las costumbres y los modales, que fueron añadidas posteriormente en el siglo XIX.

Con esto último, no queremos decir que su definición no haya seguido evolucionando, sino que se ha adaptado a la idea actual que tenemos, pero al ser un término que busca definir la esencia de lo que caracteriza a un ser humano sus cambios van a seguir ocurriendo con el paso de los años.

Ahora que conocemos el origen de la palabra podemos adentrarnos en las diferentes interpretaciones de cultura.

La primera que consideraremos es la definición que encontramos en el diccionario de la RAE, puesto que recoge diferentes acepciones sobre lo que podría significar cultura y está dirigido de una manera neutral a los lectores:

Cultura: **1.** Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. **II 2.** Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc. *La cultura maya.* **III ~ popular.** F. Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo.

Otra de las explicaciones más importantes y pioneras sobre cultura fue ofrecida por E. B. Tylor, la cual se valoró como una de las clásicas, ya que se consideró como el modelo que debería seguirse. Mas no hay que olvidar mencionar que igualmente esta definición se ha quedado desfasada, tanto por las posturas del evolucionismo que se muestran en ella, las cuales el propio autor poseía, como por el tiempo en la que fue escrita. En las siguientes líneas tenemos como lo define Tylor para lograr hacernos una idea de cómo lo expresó: “CULTURE or Civilization, taken in its wide ethnographic sense, is that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society.” (Tylor, 1871, p. 13)

La siguiente es de 1930. Definida por Franz Boas, un antropólogo germano-americano que es considerado padre de la antropología americana y

de la antropología moderna, en su definición de cultura apoya la diversidad de cada una de ellas y además crea una tesis que contradice todos los postulados del evolucionismo, los cuales E. B. Tylor apoyaba:

La cultura incluye todas las manifestaciones de los hábitos sociales de una comunidad, las reacciones del individuo en la medida en que se ven afectadas por las costumbres del grupo en el que vive, y los productos de las actividades humanas en la medida en que se ven determinadas por dichas costumbres (Kahn, 1975, p. 14).

A continuación, vamos a trabajar con el concepto de cultura de B. Malinowski, considerado el fundador de la antropología social británica debido a que sus aportes abrieron un nuevo ámbito a lo que era la antropología social. En su noción podemos ver su carácter funcionalista puesto que nos menciona la cultura como algo único y que se da por las necesidades que tiene cada ser humano, necesidades como alimentarse, reproducirse o vivir. Con estas mismas características podemos ver como se orienta más a lo que es el ámbito antropológico del ser humano, ya no exclusivamente social.

El análisis de la cultura en sus elementos componentes, la relación de estos elementos entre ellos y su relación con las necesidades del organismo humano, con el medio ambiente y con los fines humanos universalmente reconocidos que sirven, constituyen importantes problemas de la antropología (Kahn, 1975, p. 89)

Finalmente, la última que estudiaremos será la de Marvin Harris, antropólogo estadounidense conocido por ser el creador y figura principal del materialismo cultural. Para crear sus teorías Harris se basa en ideas del marxismo, pero lo que nos va a interesar para trabajar nuestro tema es que el materialismo es una corriente teórica que va en relación con la socio-culturalidad, tema que trataremos en este trabajo. "A culture is the socially learned ways of living found in human societies and that it embraces all aspects of social life, including both thought and behavior." (Harris, 1999, p. 20)

Después de haber nombrado diferentes maneras de definir la cultura, podemos comenzar a comentar cada una de ellas ofreciendo una pequeña explicación para presentar en lo que concuerdan y en lo que difieren. Comenzaremos por ver cómo en cada una de las definiciones se menciona que la cultura engloba todo aquello que rodea al ser humano, en cómo va aprendiendo sobre sus tradiciones y costumbres al estar rodeado por ella. E incluso, en cómo afecta durante la convivencia en un grupo. Pero los autores no coinciden en todo. Algunos parten, por ejemplo, desde un enfoque evolucionista



interesándose en el porqué de la supervivencia hasta el presente mientras que otros, como los funcionalistas, se centran más en el presente dejando de lado el pasado. Además, debido a esas posiciones que toman divergen en el enfoque que le dan a su estudio sobre la cultura, algunos le dan una dirección más sociológica y otros más antropológica e incluso en ciertos casos relacionado con el materialismo.

En otras palabras, aunque puedan tener puntos en común como los mencionados anteriormente, difieren en el desarrollo de la idea y las bases que utilizan para reforzarlas.

Dicho esto, una definición que nos gustaría agregar recogiendo las ideas vistas anteriormente es que la cultura es todo aquello que nosotros sentimos que nos define, no solo lo que hemos recogido de nuestras tradiciones al vivir en un sitio, sino esas que nos ayudan a sentirnos parte de un grupo por poseer unos valores en común con ellos y que nos van a guiar en determinados momentos a tomar una decisión. Es decir, la cultura se mantiene siempre activa, no deja de evolucionar. Va evolucionando a medida que crecemos y que pasan los años, desde las características que están más arraigadas a ella a las que están de manera superficial. No nos referimos a que algo cambie de manera drástica, sino que con los años algunas partes de una cultura se han quedado en desuso y han sido olvidadas.

Debido a que algunas características se pueden quedar en el pasado, o aparecen de manera más frecuente en nuestro día a día, la cultura puede adquirirse de manera activa o pasiva. La cultura se adquiere de manera pasiva al estar en contacto con ella todo el tiempo y de manera activa cuando empezamos a aprender de manera consciente sobre ella. Un ejemplo del aprendizaje activo sería aprender las tradiciones que han quedado en desuso por avances científicos o sociales. Al no convivir con esa tradición en particular, la posibilidad de aprenderla por contacto queda eliminada.

Tomando todas estas ideas en cuenta, la cultura va a incorporar todo aquello que forma parte de nuestro pasado y presente, pero habrá características que serán más fuertes o diferentes en unos grupos que en otros.

## 2. Diferentes dimensiones de la cultura

La cultura está formada por numerosas capas, no solo está constituida por el país del que venimos o el idioma que hablamos, sino que asimismo se constituye de más factores que están ocultos a los ojos y son comunes a un grupo de personas. Dichos factores, que conforman las diferentes dimensiones de la cultura, son las ideologías, los valores que poseemos o las normas culturales, entre otros. Para este trabajo vamos a analizar las dimensiones de Hofstede con el objetivo de ayudarnos a comprender de manera más detallada la situación de una cultura frente a otras.

Asimismo, como se ha mencionado al principio, además de poseer diferentes dimensiones, una cultura está compuesta de diversos factores como son la manera de pensar, el entorno que la rodea, o los valores que cada uno posee, y son estos los que veremos explicados en las siguientes teorías. Hay que entender cada parte de ella para poder tener una idea de a lo que nos enfrentamos, por lo que hemos escogido la teoría de Hofstede, donde se presenta un modo de entender una cultura y cómo de diferente son la una de la otra, y la de E. T. Hall, con su teoría del iceberg nos explica de qué está conformada una cultura.

Al estar estudiando más de una cultura y estar tratando las diferencias que se presentan al estar en contacto las unas con las otras y las situaciones que tienen lugar durante el intercambio de las mismas, empleamos el término interculturalidad.

Por último, existen gestos o maneras de actuar concretas que van cambiando, dependiendo de la cultura y que están representados en un intercambio lingüístico (verbal o no verbal) entre dos o más hablantes. Estos gestos o expresiones están presentes en los integrantes de una cultura, es decir, quienes los adquirieron de familiares o conocidos por el hecho de estar en contacto con ellos a lo largo de su vida. Para exponerlos mencionaremos tres disciplinas encargadas de estudiarlos y definirlos, presentaremos algunos ejemplos de ellas y, además, explicaremos el campo en el que trabaja cada una de ellas.

## 2.1 Las dimensiones de Hofstede

Estas dimensiones surgieron de manera definitiva en el trabajo de Hofstede, pero con eso no decimos que no se hayan utilizado antes, ya que anteriormente en trabajos como el del psicólogo Daniel Levinson y el sociólogo Alex Inkeles habían aparecido. El estudio de Hofstede se consolidó tras la investigación con un gran grupo de personas de la empresa multinacional *International Business Machines (IBM)*. En ese estudio Hofstede se basó en el ambiente laboral y utilizó diferentes situaciones que ocurren durante el trabajo para explicar sus ideas. Por ejemplo, para explicar qué es la distancia al poder habla sobre la cercanía que hay entre el jefe y sus empleados, ya que, cuánto más cercanos, más corta es la distancia de poder entre ellos.

El análisis consistió en enviar unas encuestas a los trabajadores para que respondieran de acuerdo con sus experiencias personales. Los trabajadores provenían de distintas partes del mundo, con lo cual sus respuestas no iban a ser iguales y podían servir para hallar similitudes o diferencias entre sus culturas. Al observar las respuestas que proporcionaron, salieron a la luz las diferencias y estas se repartieron en cuatro diferentes grupos, las cuatro primeras dimensiones. No obstante, al profundizar más en el estudio se añadieron dos dimensiones más (Cfr. Hofstede. 2010: 29-33).

Las seis dimensiones de Hofstede son las siguientes:

1. La distancia al poder
2. El individualismo
3. La masculinidad
4. El miedo a la incertidumbre
5. La orientación a largo plazo
6. La indulgencia.

En el momento de analizarlas nos centraremos en lo que recoge cada tipo de dimensión, dejando como secundario el proceso de selección para su creación.

### 2.1.1 La distancia de poder

La primera es la distancia de poder, que es la dimensión que recoge la manera de actuar de un país en el momento de confrontar las desigualdades. No todos los ciudadanos de un país, ni todos los países, comparten los mismos privilegios y lo que nos quiere mostrar esta dimensión es el nivel de desigualdad que hay entre el ciudadano más pobre y el ciudadano más rico. (Cfr. Hofstede. 2010: 60-62 )

Esta desigualdad es mostrada por el estudio de Hofstede a través del jefe y los empleados. Para ello, realizó varias preguntas a los encuestados. La primera de ellas estaba orientada a conocer si los empleados estaban o no muy asustados de sus jefes, la segunda pretendía abordar si este jefe en particular actuaba de una manera paternalista o autocrática, para así saber cómo se sienten los trabajadores durante su jornada laboral, y la tercera, estaba destinada a saber qué era lo que estos empleados preferían en su ambiente laboral. Una vez recogidas las respuestas de estos participantes, Hofstede determinó cuánta distancia de poder había de media en esa cultura. (Cfr. Hofstede. 2010: 73-75 )

En la investigación se reflejaron resultados como que, en algunas culturas, a pesar de que en la oficina la distancia con el jefe era muy grande, no era algo que les disgustaba a los que trabajaban en la empresa, sino todo lo contrario, algo que preferían.

En su libro *Cultures and Organizations: Software of the Mind*, Hofstede define así el término de distancia de poder y con la definición podemos ver recogidas todas las ideas que explicamos en los párrafos anteriores: “The extent to which the less powerful members of institutions and organizations within a country expect and accept that power is distributed unequally.” (Hofstede, 2010, p. 61).

### 2.1.2 El individualismo

La segunda dimensión es el individualismo, es decir, la manera en la que una persona actúa al estar en contacto con una sociedad. Hofstede lo presenta

en su trabajo mostrando el momento en que los trabajadores tienen que trabajar en equipo y cómo reaccionan durante ese tiempo de trabajo.

Debido a la manera en la que funciona un trabajo en equipo, normalmente llevado a cabo con la finalidad de que beneficie al grupo, se produce lo que se llama una confrontación entre el “yo” y el “nosotros” debido a que, generalmente, los seres humanos tendemos a elegir lo que nos conviene, pero en el momento de estar en un grupo suele ganar lo que desea la mayoría, ya sea por la presión social o porque ha habido unanimidad en el instante de tomar una decisión (Cfr. Hofstede. 2010: 90-93).

La idea de lo que recogería este individualismo la define Hofstede en la siguiente cita de su libro:

Individualism pertains to societies in which the ties between individuals are loose: everyone is expected to look after him- or herself and his or her immediate family. Collectivism as its opposite pertains to societies in which people from birth onward are integrated into strong, cohesive in-groups, which throughout people's lifetime continue to protect them in exchange for unquestioning loyalty. (Hofstede, 2010, p. 92)

Según este estudio, el sentimiento de colectividad que una persona puede sentir difiere según el tipo de grupo en el que esté. Por una parte, en grupos pequeños, como una familia, hay un pensamiento inclusivo de nosotros ya que, siendo un grupo reducido, la posibilidad de que los sentimientos de unidad o cercanía se extiendan a todas las personas que forman parte de ese grupo es más grande.

Por otra parte, tendríamos los grupos grandes, donde no se puede conocer a todos ni estrechar lazos más cercanos entre cada uno de los que participan. En estos grupos más extensos, como una comunidad, ya no hablamos de un nosotros más personal, sino de algo más general. Es decir, hay un sentido individual mayor en un grupo extenso que en uno más reducido. Así que en estos grupos pequeños los participantes buscarán más las opciones que beneficien a la mayoría en vez de a ellos. (Cfr. Hofstede. 2010: 106-112).

### 2.1.3 La masculinidad

La tercera dimensión es la masculinidad, la cual va a ayudar a analizar la tendencia de una cultura, es decir, si valora más el trabajo de cada uno de sus

integrantes o si busca ser más competitiva. Además, esta dimensión viene en relación con el género de los individuos.

A lo largo de la historia, dependiendo del género, se asignaban unas tareas u otras. En consecuencia, surgieron prejuicios con relación a ambos géneros. Por ejemplo, a las mujeres les eran asignados roles más emocionales y maternales al cuidado de los hijos mientras que, a los hombres, les correspondían roles más duros, cumpliendo el papel del proveedor.

Los roles de los que habla Hofstede en su libro se dividen en dos tipos. El primero, determinado por los hechos biológicos, en donde usará los términos hombre y mujer y, el segundo, estará determinado por hechos sociales y para referirse a ellos utilizará los términos masculino y femenino. Estos últimos definirán los roles sociales que habrá en una sociedad. (Cfr. Hofstede. 2010: 136-140).

Para poder diferenciar si una sociedad es femenina o masculina hay que atenernos a ciertas características. Por ejemplo, si una sociedad es femenina hay que fijarse en si se deja llevar o no por las emociones o si, en vez de estar enfocada en lo material, lo está en la calidad de vida que llevan sus habitantes. Si se basara en lo contrario, es decir, apoyando la competencia y confrontación entre los ciudadanos, sería la denominada sociedad masculina. La definición en la que Hofstede recoge esta clasificación es la siguiente, en la que explica de manera sencilla los resultados que ha obtenido en relación con este grupo.

A society is called masculine when emotional gender roles are clearly distinct: men are supposed to be assertive, tough, and focused on material success, whereas women are supposed to be more modest, tender, and concerned with the quality of life.

A society is called feminine when emotional gender roles overlap both men and women are supposed to be modest, tender, and concerned with the quality of life. (Hofstede, 2010, p. 140)

#### 2.1.4 El miedo a la incertidumbre

La cuarta dimensión es el miedo a la incertidumbre. Esta trata sobre el nivel de tolerancia que tenemos ante lo que no sabemos, puesto que en todas las culturas la manera de responder ante lo desconocido es distinta. A lo largo de nuestra vida ha habido determinadas cuestiones que no tienen respuesta, o cuya respuesta aún no se ha encontrado. A causa de estas dudas, el ser humano se enfrenta a un sentimiento de ansiedad provocado por no poder hallar una

base fija en la que apoyarse para poder saber lo que está sucediendo en el presente, lo que ha pasado o lo que ocurrirá en un futuro. Este término fue recogido por la organización americana de sociología y fue reconocido por James G. March y sus compañeros.

Entre las maneras de reaccionar a esa sensación de extrema ambigüedad, según este estudio, las más comunes son la religión, la tecnología y la ley. Cada sociedad las ha adaptado a su cultura con el objetivo de poder seguir adelante y explicar aquello que no conocemos (Cfr. Hofstede. 2010: 188-190).

La religión ayuda a las personas al dar una base sobre la que poder aliviar todos sus miedos e inseguridades, con la idea de que pase lo que pase, habrá algo después de todo. Aun así, no todo el mundo cree en una religión, por lo que la tecnología y la ley también son tenidas en cuenta. Por un lado, la ley nos ayuda como base en donde todo el equilibrio de una sociedad se basa, es decir, lo que hay que seguir y lo que no para evitar que haya grupos que sufran bajo otros. Aunque esto es solamente la idea teórica de lo que la ley busca, ya que es muy difícil llevarlo a cabo. La ley va a ofrecerlo que son las limitaciones para que una sociedad no pierda el control. Por otro lado, la tecnología también es un método para enfrentar este sentimiento debido a que, si en algún momento tenemos alguna duda, necesitamos saber algo o conectar con alguien, esta nos lo ofrece en segundos. Gracias a los avances de los últimos años podemos hablar con alguien que esté en otro país en cualquier momento sin dejar espacio a que el sentimiento de ansiedad aparezca, o si tenemos alguna duda y necesitamos saberla de manera urgente, la posibilidad de buscarlo en el móvil, el ordenador, o cualquier otro aparato electrónico, ayuda a evitar que nos surjan pensamientos que causen ansiedad.

Teniendo la idea de que cada cultura se ha adaptado para aligerar el peso de esta emoción, cada una de ellas transmitirá de generación en generación su manera de afrontarlo. Para verlo de manera más clara, Hofstede lo define así: "Uncertainty avoidance can therefore be defined as the extent to which the members of a culture feel threatened by ambiguous or unknown situations." (Hofstede, 2010, p. 191).

### 2.1.5 La orientación a largo plazo

La quinta dimensión es la orientación a largo plazo, que se relaciona con la manera de actuar de una sociedad al momento de presentarse un cambio o de mantener las tradiciones y, dependiendo de lo que decidan, una sociedad será más normativa que otras.

Esta dimensión no apareció en el estudio principal ya que no se realizaron las preguntas necesarias para hallarla. Sin embargo, Hofstede vio importante incluirlo en su estudio al tener relación con el crecimiento económico. Hay sociedades, según este término, que verán más gratificante mantener lo que por décadas se ha estado consiguiendo, aunque no haya una gratificación inmediata; mientras que, en otras, lo mejor es adaptarlo o cambiarlo a las circunstancias que ocurren en el presente. (Cfr. Hofstede. 2010: 239-242)

En la lista que presenta Hofstede, esta dimensión está liderada por China y otros países del este, mientras que los países europeos ocupan el rango intermedio. Lo cual revela que países como China son mucho más conservadores que los países europeos. Este estudio no está relacionado únicamente con las tradiciones, sino también a como llega a afectar de manera psicológica a una persona. Al finalizar el estudio y las investigaciones que se llevaron a cabo con él, el término se definió como vemos en la siguiente cita:

Long-term orientation stands for the fostering of virtues oriented toward future rewards—in particular, perseverance and thrift. Its opposite pole, short-term orientation, stands for the fostering of virtues related to the past and present—in particular, respect for tradition, preservation of “face,” and fulfilling social obligations. (Hofstede, 2010, p. 239)

### 2.1.6 La indulgencia

La indulgencia es la última dimensión expuesta por Hofstede. Esta nos introduce a la situación de cómo es cada sociedad ante la idea de si sentirse feliz es correcto o no. En el mundo hay sociedades, religiones o culturas que califican la indulgencia como algo negativo y por lo que no nos podemos dejar influenciar. Otras, en cambio, la clasifican como algo positivo. Esta definición fue introducida por Misho Minkov.

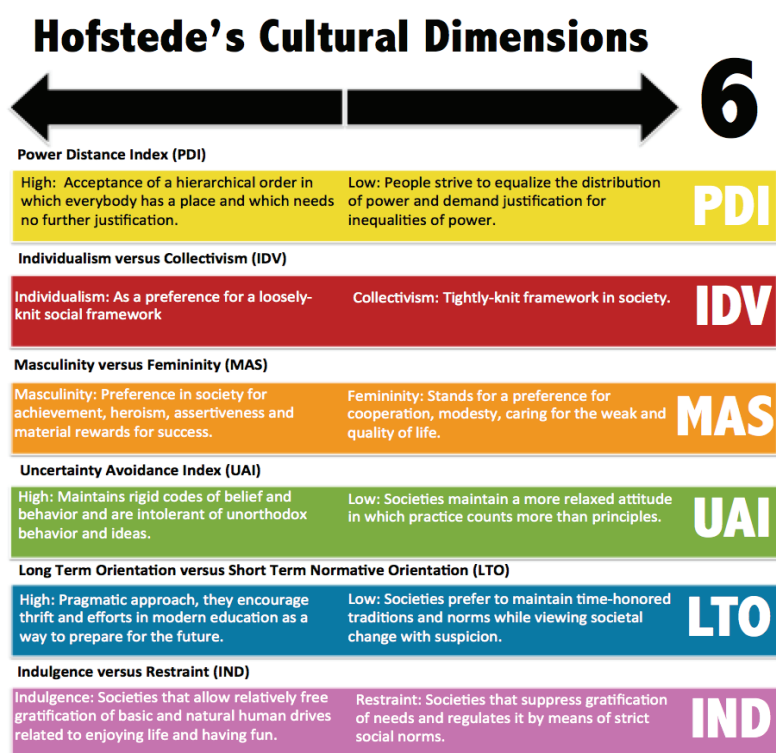
En esta dimensión hay dos polos completamente opuestos, uno en donde ser feliz está relacionado con gastar dinero, relajarse y quedar con los amigos, y



el otro que está sujeto a las normativas sociales. De allí que esta dimensión trate sobre sentirse o no feliz.

Así pues, lo que intenta medir esta dimensión es el bienestar subjetivo, si una persona está contenta con lo que tiene o si realmente se considera feliz. Sin embargo, el hecho de que nos sintamos felices no siempre va unido a la idea de estar contentos con lo que poseemos. En otras palabras, el resultado de esta dimensión va a reflejar si una población está contenta en el país en el que se encuentra o no o si, por ejemplo, lo que han realizado y poseen les parece suficiente o sienten que aún les falta algo y no están satisfechos con ello. (Cfr. Hofstede. 2010: 289-292)

Indulgence stands for a tendency to allow relatively free gratification of basic and natural human desires related to enjoying life and having fun. Its opposite pole, restraint, reflects a conviction that such gratification needs to be curbed and regulated by strict social norms. (Hofstede, 2010, p. 281)



@naisabelsofer  
 Skyword 2015  
<http://www.skyword.com/contentstandard/>  
 Source: <http://geert-hofstede.com/national-culture.html>

1

En esta imagen vemos las dimensiones de Hofstede y una pequeña definición de cada una de ellas.

<sup>1</sup> Hofstede's cultural Dimensions. (s. f.). [Gráfico]. [https://wikiagile.cesi.fr/images/7/70/Hofstede-s-cultural-dimensions\\_en.png](https://wikiagile.cesi.fr/images/7/70/Hofstede-s-cultural-dimensions_en.png)

## 2.2 *The cultural Iceberg*

Además de identificar las diferentes dimensiones de las que consta cada cultura, podemos ver de lo que está compuesta, en otras palabras, las numerosas capas que tiene ya que, como hemos dicho anteriormente no es solo lo que vemos, sino lo que viene adherido a su esencia, como las creencias, los prejuicios y las costumbres. No todas las culturas poseen las mismas costumbres, ni mucho menos los mismos prejuicios, porque cada una de ellas es única.

Las creencias que forman parte de una cultura son las ideas que tenemos acerca de cómo debe funcionar el mundo, de cómo debe seguir un determinado proceso, hasta el punto de que, lo hemos aceptado e incluido a nuestra manera de pensar y analizar las cosas. No obstante, no hay que confundir las creencias con los prejuicios, que son ideas preconcebidas que tenemos sobre determinados temas y que pueden ser reales o no hasta un determinado punto. Y las costumbres son los determinados procesos o actividades que una sociedad, una comunidad o ya más en concreto, una familia ha realizado y sigue realizando a lo largo de su vida, ya que es algo normal y que se han asentado en su vida diaria.

Esta idea se ve representada en el modelo del Iceberg o *The cultural Iceberg* propuesto por Edward T. Hall<sup>2</sup>. En el texto habla sobre su experiencia con diferentes estudios y situaciones que ha experimentado, una de ellas es en su viaje a Japón donde se encuentra con el hecho de que le han cambiado de habitación sin previo aviso. A pesar de que se trate de una costumbre conocida en Japón, en otros países este suceso no se ve con los mismos ojos que allí.

Aun así, no nos habla únicamente de estas acciones, sino que nos explica en otros apartados como esta parte de la cultura, la que está oculta a los ojos, es innata a cada uno de nosotros, aunque difiere si pertenecemos a un grupo cultural distinto. En el libro, da esta explicación refiriéndose a ella como un ritmo inherente a cada ser vivo.

as consequence of years of microanalyses of film, Condon is convinced that it no longer makes sense to view human being as "... isolated entities sending discrete messages" to

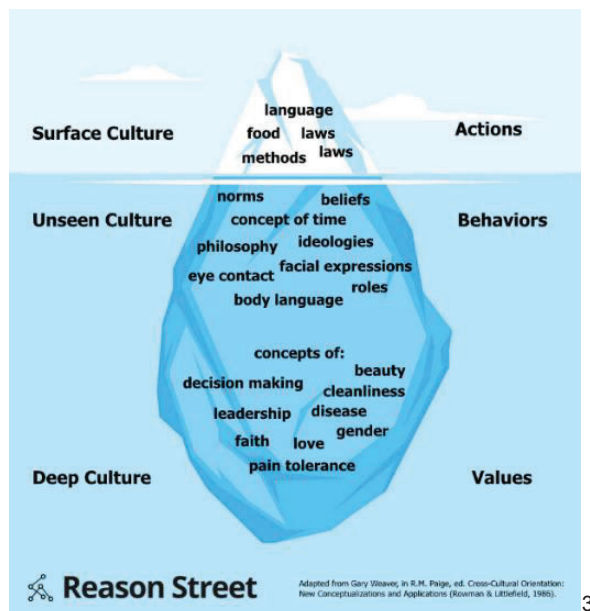
---

<sup>2</sup> Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture* (Reissue ed.). Anchor Books.

each other. Rather, it would be more profitable to view the "bond" between humans as the result of participation within shared organizational forms. This means humans are tied to each other by hierarchies of rhythms that are culture-specific and expressed through language and body movement. (Hall, 1976, p. 74)

Basándonos en este fragmento, cuánto más lejos se encuentre una cultura de otra, más difícil será seguir este ritmo, que no solo se refiere a la manera en que respondemos ante un estímulo que puede ser desde un cambio de tono en la conversación, hasta a cómo leemos lo que él llama las pistas no verbales (*non verbal blues*) de un diálogo o una situación. (cfr. Hall, 1976)

La manera en que los individuos nos ponemos en sincronía a un ritmo de manera inconsciente ha estado presente a lo largo de nuestra historia. Pero esta sincronía se ve plasmada de manera diferente dependiendo del círculo cultural. Sin embargo, para que esta sincronía tenga lugar, tenemos que conocer la distancia a la que tenemos que hablar a alguien, los gestos que tenemos que utilizar, cómo interpretarlos e incluso el significado de los sonidos que hacemos en una conversación. En la siguiente imagen vamos a ver las diferentes características que una cultura posee, y porque esta teoría se ha nombrado tras este nombre. Un Iceberg siempre tiene una parte visible, la punta, y luego otra oculta que se encuentra bajo la superficie del agua, de allí que la cultura y sus valores, se comparen con él.



<sup>3</sup> Iceberg Theorie. (s. f.). [Ilustración]. <https://reasonstreet.co/wp-content/uploads/2017/06/Culture-Iceberg.png>

### 2.3 Proxémica, Kinesia y Paralingüística.

Los tres términos que dan título a este apartado pertenecen al lenguaje no verbal por lo que, para una persona que no ha estado en contacto con un determinado círculo social, resulta complicado identificar el significado de los gestos y acciones que ocurren a lo largo del intercambio de información.

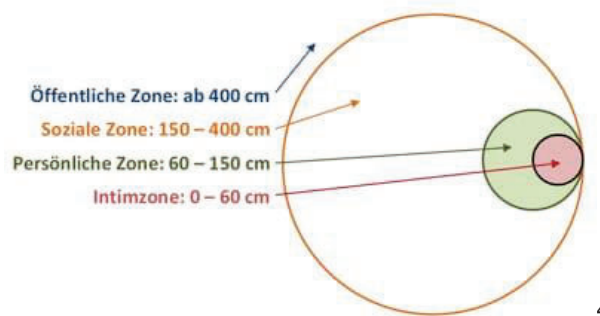
Los dos primeros términos, proxémica y kinesia, fueron acuñados por Edward T. Hall, mientras que la paralingüística se atribuye a Ray Lee Birdwhistell. Estos términos nos ayudan a conocer de una manera más profunda el tipo de relación que tienen los interlocutores, el formato que se mantiene en la conversación o incluso la edad que tienen los hablantes.

El primer término, la proxémica, hace referencia a la disciplina que estudia la relación espacial entre las personas, englobando la distancia que mantienen al hablar con el fin de determinar qué tipo de relación hay entre ellos. Además, esta disciplina engloba desde temas de la psicología hasta temas de la ciencia de la comunicación.

Podemos saber si se trata de una conversación familiar si la distancia que se guarda es mínima, tratándose en ese caso de una distancia íntima. Esta distancia no la veríamos en una conversación de ámbito laboral o con los compañeros de trabajo, con quienes tendríamos una distancia personal. Más allá de estos dos tipos de distancia tenemos la social y la pública, cada una de ellas dirigida, respectivamente, a un grupo de personas que se encuentra más o menos alejado de nuestro círculo personal.

Otro elemento que influye en el momento de hablar es la edad ya que, al dirigirnos a alguien mayor, generalmente mantenemos una distancia mayor que cuando hablamos con alguien que tiene nuestra misma edad.

En la siguiente imagen vemos explicado el significado las diferentes distancias que se toman al hablar con una persona:



4

La segunda disciplina, la kinesia, es encargada de estudiar el significado del lenguaje no verbal, es decir, de los gestos, miradas que se realizan y las posturas que se mantienen durante un intercambio de información y, a través de ellos, un interlocutor se adapta en la conversación y, en consecuencia, podremos descifrar cómo se sienten los hablantes.

Observando si hay un cambio de postura, se puede saber si la persona con la que estamos manteniendo una conversación está de acuerdo o no con lo que escucha puesto que, cuando se escucha algo con lo que uno no está de acuerdo, la postura que probablemente se tome sea cruzando los brazos. Sin embargo, no solo hay que fijarse en estos gestos, ya que irán dependiendo de los demás factores que rodean el intercambio lingüístico. Por ejemplo, si se está cansado o aburrido, ya que pueden causar la misma respuesta.

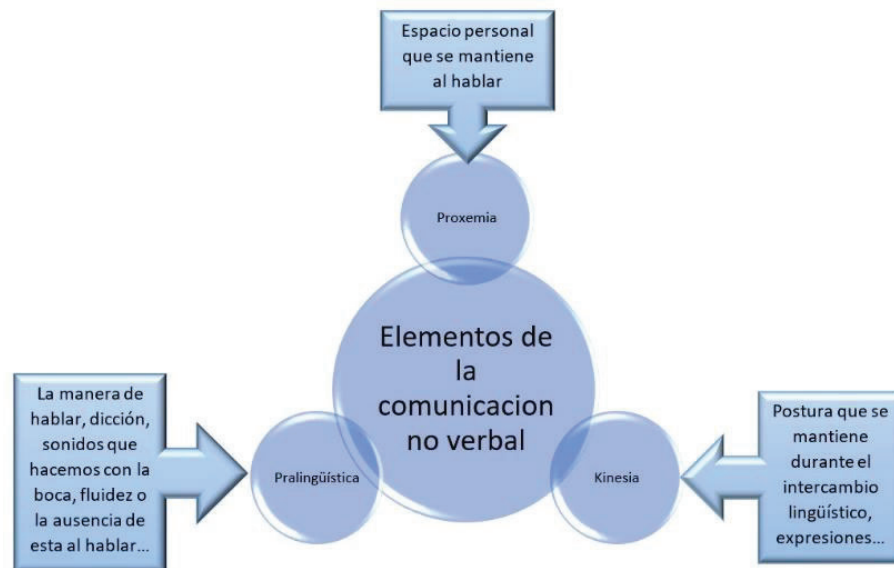
Gracias a esta disciplina podemos saber lo que los hablantes quieren transmitir sin necesidad de hablar. Sentimientos como la sorpresa, el miedo o la rabia se pueden llegar a transmitir a través de una postura más erguida o relajada.

En esta disciplina también se estudian gestos como el saludo o empuñar la mano si estamos enfadados. Asimismo, las miradas forman parte de esta disciplina, ya que si estamos enfadados o contentos lo podemos ver reflejado en las expresiones que hacemos con el rostro.

Por último, la paralingüística se encarga de estudiar los diferentes códigos no verbales producidos por la voz que pueden darse al momento de transmitir información. La voz, además de usarse para transmitir información por medio de palabras, se puede emplear para producir onomatopeyas, estornudos, toses o

<sup>4</sup> *Proxemik Distanzzonen*. (s. f.). [Gráfico]. Online Lexikon für Psychologie und Pädagogik. <https://lexikon.stangl.eu/wp-content/uploads/distanz-zonen.gif>

incluso llanto. Es aquí importante la dicción, es decir, la fluidez verbal. Si al momento de hablar lo hacemos más rápido, puede indicar que estamos nerviosos, pero si, al contrario, lo hacemos de manera más pausada, se muestra o transmite que nos encontramos más tranquilos y relajados. Por su parte, la entonación, el volumen de la voz y el timbre también son elementos que ayudan a identificar las pistas no verbales de una conversación.



Tomando estas tres disciplinas que hemos mencionados en este apartado, es decir, la proxémica, la kinesia y la paralingüística y uniéndolas a la explicación de la sincronía inconsciente de Edward T. Hall, podemos concluir que un grupo de personas que provengan del mismo sitio va a hablar a una distancia determinada, utilizando saludos específicos o un vocabulario determinado. No se trata de algo que se haya planeado con antelación, sino que cada individuo está programado para atender a esos pasos provenientes de nuestra cultura o zona donde hemos vivido, leyendo las pistas que nos da el lenguaje no verbal. Sin embargo, para una persona que venga de otro país, la distancia a la que se tiene que hablar o la manera en la que se tiene que hablar cambia.

De la misma manera, en algunas culturas la forma de hablar cambia completamente de formato dependiendo de si nos dirigimos a un adulto o a un niño, o si estamos en un encuentro casual o uno formal, como reunión de trabajo. Un ejemplo de este cambio lo encontramos con el uso de los pronombres y partículas que expresan formalidad y respeto. En español, se manifiesta con el

uso del pronombre “usted”, pero en otros idiomas como el japonés hay determinadas partículas, más acentuadas que en el español, que cambian al hablar con alguien que es de un rango superior o simplemente es más mayor.

De tal manera, el cambio de formato en algunos idiomas requiere un estudio aparte para poder profundizar de manera adecuada. Este cambio no solo está presente en estas culturas, sino que cada una tiene su propia manera de actuar de acuerdo con el contexto de una situación, puesto que puede ser formal o informal. Por ese motivo, al ir a otro país o movernos de la zona a la que estamos acostumbrados, el número de malentendidos causados por no comprender los gestos de una conversación o simplemente no entender la situación aumenta rápidamente

Otro ejemplo de malentendido provocado por la diferencia en los gestos es el movimiento realizado con la cabeza para indicar una afirmación. En algunas zonas del norte de la India y en Bulgaria, mover la cabeza a ambos lados, de derecha a izquierda, significa sí mientras que, en otros países europeos estamos acostumbrados a que este gesto signifique no. Esta es otra razón por la cual tenemos que informarnos de las costumbres de otros lugares antes de ir allí.

En esta idea tenemos que añadir la importancia de saber distinguir la información que nos ofrece el contexto debido a que, una frase puede significar lo contrario de lo que realmente se está diciendo, dependiendo de la situación, de la manera en qué se diga, entonación e intención del hablante.

Teniendo en cuenta el contexto, la idea de que nos enfrentamos a otra cultura y que tenemos que adaptarnos a lo que esta demanda, la probabilidad de que haya malentendidos se reduce. Sin embargo, el hecho de adaptarnos no significa que tengamos que dejar nuestra cultura de lado para poder entender una nueva, sino que, al entrar en contacto, las culturas van a adoptar características de la otra manteniéndose intactas en su base. Tomando el ejemplo de este trabajo con la población turca en Alemania, se puede apreciar cómo su cultura se mantiene latente, aunque vivan rodeados de otra en todo momento. Su religión ha encontrado también un sitio para que se siga orando y su lengua se mantiene entre las familias, aunque los hijos no hayan nacido en Turquía.

Con todo lo expuesto, llegamos a la conclusión de que la cultura no sólo es un país, sino como dice la teoría del Iceberg, el conjunto de creencias, pensamientos, prejuicios y otros rasgos que vienen adherida a ella.

### 3. La aparición turca en Alemania

Para poder estudiar mejor el campus de este trabajo, debemos entender si las culturas alemana y turca llevan en contacto mucho tiempo o si es algo reciente, puesto que el tiempo de interacción que tienen las culturas influye en gran medida en las consecuencias que el intercambio cultural produce. No obstante, esto no significa que cuánto más tiempo una cultura nueva lleve en un país, más intercambio habrá entre ellas, ya que hay casos en los que no importa cuánto cerca estén, se mantienen cerrada herméticamente a la influencia del exterior provocando, por ejemplo, la aparición de barrios marginales en los que se concentrarán los habitantes de una determinada cultura o de un determinado país. Además, cada cultura reacciona de manera distinta al contacto con otras.

La cultura es algo que va cambiando, ya sea por factores internos como creencias e ideologías, o por factores externos, como el contacto con otra cultura. En este apartado estudiaremos la influencia que estos factores han tenido en la cultura turca, en concreto de su situación en Alemania

Antes de continuar, es necesario conocer desde hace cuánto tiempo la cultura turca está presente en Alemania y decidir desde qué punto queremos centrarnos en el intercambio cultural que han tenido.

En este trabajo nos vamos a centrar en la situación de la población desde el aumento de ella durante los años de 1960 y 1970, años en los que su presencia comenzó a ser más fuerte, hasta el presente, aunque ha estado presente en Alemania desde hace más de 200 años. Las décadas de 1960 y 1970 son importantes ya que durante ese periodo ocurrió lo que se denomina el milagro económico o *Wirtschaftswunder*.

La población turca aumentó durante estos años como consecuencia de su llegada al país para trabajar en las fábricas. El movimiento fue tan grande el término *Gastarbeiter* puesto que, a cambio de ir a trabajar a Alemania de manera temporal, se les otorgaban los servicios básicos para vivir allí. Este término no



fue el utilizado desde un principio, sino que se empezó a emplear como reemplazo de *Fremdarbeiter* a causa de la influencia del nacionalismo de esos momentos.

Además, hay que aclarar que el término *Gastarbeiter* no hace referencia solo a la cultura turca, sino que abarca a todas las personas de diversas culturas que acudían a Alemania a trabajar contratados por la República Federal de Alemania (RFA) que, después de la creación del muro, sufría debido a una falta de mano de obra. Al mismo tiempo, esta mano de obra también se vio afectada por el gran número de muertos causados por la guerra y por el holocausto e, incluso, por el número de personas que tuvieron que exiliarse.

Esta mejora en la aceptación de mano de obra extranjera se vio afectada por la crisis del petróleo coincidiendo con un momento en el que ya había cuatro millones de trabajadores extranjeros viviendo en Alemania. A pesar de este hecho, la inmigración volvió a crecer debido a la caída de la Cortina de Hierro y las guerras en la antigua Yugoslavia en 1990.

Durante los años siguientes seguirá creciendo el número de inmigrantes, aunque ahora se deberá al aumento de los solicitantes de asilo debido a las guerras y una crisis de refugiados, pero con los años la cantidad se irá reduciendo.

Más recientemente, en 2020 entró en vigor la Ley de Inmigración Cualificada, que facilitaba la obtención el visado o permiso de residencia a trabajadores con certificados extranjeros.

Durante estas décadas ya mencionadas de 1960-1970 en las que empezó a aumentar la población turca, el intercambio cultural o la integración de estos grupos con la cultura alemana fue muy reducida, lo que nos lleva a encontrar durante este tiempo barrios cerrados donde los habitantes eran solo turcos, e incluso los hijos de estos que, a pesar de haber nacido en territorio alemán, carecían de su nacionalidad y su alemán aún estaba fuertemente marcado por el acento turco. (Cfr. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/inmigracion-e-integracion>)

El motivo real detrás de esta falta de integración fue que se creía que su presencia iba a ser solo temporal, así que no se hizo ningún esfuerzo por incorporarlos en la sociedad. Sin embargo, hay que decir que se hicieron determinadas propuestas para la integración de esta cultura, pero el gobierno de la época optó por rechazarlas.

Hoy en día, sus raíces se mantienen fuertemente acentuadas a pesar de encontrarse rodeados de la cultura alemana. Al igual que sus padres, las nuevas generaciones sienten un apego como el de sus progenitores por su país de origen, a pesar de haber nacido en Alemania. Aun así, se diferencian de generaciones anteriores en que también se sienten unidos al país donde se encuentran.

Actualmente la población turca es uno de los grupos étnicos más grandes que se encuentran en Alemania. Según los últimos datos proporcionados por la ONU en 2019, la inmigración supone 15% de la población total del país. Dentro de ese porcentaje, la población turca supone un 11,66% de la población de este país, por debajo de Polonia que representa un 13,59% y por encima de Rusia, con un 7,61%.<sup>5</sup>

En la siguiente gráfica podemos ver los datos mencionados anteriormente de una manera más clara. En la ilustración observamos la evolución del número de inmigrantes en Alemania a lo largo de los años desde 1990

---

<sup>5</sup> *Data.* (s. f.). Migration Data Portal. Última entrada: 15 de abril de 2021, de [https://migrationdataportal.org/data?i=stock\\_abs\\_&t=2020&cm49=276](https://migrationdataportal.org/data?i=stock_abs_&t=2020&cm49=276)

Alemania - Inmigrantes				
Fecha	Inmigrantes hombres	Inmigrantes mujeres	Inmigrantes	% Inmigrantes
2019	6.881.990	6.250.156	13.132.146	15,79%
2017	6.055.267	6.109.816	12.165.083	14,69%
2015	5.037.961	5.182.457	10.220.418	12,44%
2010	4.848.689	4.963.574	9.812.263	12,23%
2005	4.676.178	4.726.269	9.402.447	11,41%
2000	4.503.666	4.488.965	8.992.631	10,93%
1995	3.898.397	3.566.009	7.464.406	9,12%
1990	3.293.128	2.643.053	5.936.181	7,44%

6

Ilustración 1 Alemania-Inmigrantes

Lo que podemos deducir de estos datos es el hecho de que Alemania posee un gran número de personas proveniente de otros países, hasta el punto de que una de cinco personas posee un trasfondo migratorio.<sup>7</sup>

Como consecuencia de la polémica de integración o asimilación de la cultura, y como resultado también de que al principio de este intercambio no se hayan ejecutado programas para facilitar la integración de estos grupos, una gran cantidad de estos individuos se pueden ver afectados por el hecho de no poder asimilar la cultura alemana o de no poder sentirse incluidos en ella.

#### 4. Análisis práctico

En el epígrafe presentado a continuación se expondrán algunas escenas tomadas serie alemana *Türkisch für Anfänger* que nos servirán para explicar las diferencias entre la cultura turca y alemana.

A lo largo de las tres temporadas de la serie, se narran las vivencias de la familia de Doris Schneider y la de Metin Oztürk quienes, después de haber mantenido una relación durante un año, deciden que el siguiente paso a seguir

<sup>6</sup> Población inmigrante en Alemania. (s. f.). [Tabla de datos].

<https://datosmacro.expansion.com/demografia/migracion/inmigracion/alemania>

<sup>7</sup> [Inmigración e integración | La actualidad de Alemania \(tatsachen-ueber-deutschland.de\)](https://tatsachen-ueber-deutschland.de/)

para formalizar su relación es mudarse a la misma casa, dando así inicio a la convivencia de ambas familias.

Nos encontramos de esta manera con dos núcleos familiares. Por un lado, la familia de Doris, compuesta por su hija mayor, Lena, y su hijo menor, Nils y, por otro lado, la familia de Metin, con su hijo, Cem, y su hija, Yağmur. Los seis vivirán diferentes situaciones de la vida diaria que sacarán a relucir lo diferentes que son ambas culturas.

Los ejemplos empleados para la realización de esta parte práctica han sido tomadas de los episodios de la primera temporada de la serie, y engloban situaciones desde qué tipo de ropa deben llevar las mujeres, hasta la situación de la religión en Alemania y los relacionaremos con los distintos temas que hemos hablado con anterioridad, como la distancia que hay entre ellas o las distintas características que cada una posee.

#### 4.1 Ficha técnica de la serie

La serie *Türkisch für Anfänger* fue creada por Bora Dağtekin y emitida por la ARD<sup>8</sup> entre los años 2006 y 2008, teniendo en total tres temporadas y 52 episodios, la productora es *Hofmann & Voges Entertainment*.

Los personajes principales son Lena Schneider, la hija mayor de Doris, protagonizado por Josefine Preuß. Cem Öztürk, el hijo mayor de Metin es interpretado por Elyas M'Barek. Doris Schneider es interpretada por Anna Stieblich y Metin Öztürk por Adnan Maral. Por último, Yağmur, la hija mayor de Metin, es interpretado por Pega Ferydoni, Y Nils Schneider, hijo menor de Doris, por Emil Reinke.

Para la producción de la serie, su creador, Bora Dağtekin, se ha basado en su propia experiencia, ya que su madre también es alemana y su padre es turco. En la serie, ha intentado abordar diversos temas relacionados con ambas culturas desde un punto de vista cómico, intentado evitar llegar a lo político (Cfr.

---

<sup>8</sup>Abreviatura para: *Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland*. URL [Das ist die ARD \(archive.org\)](http://www.ard.de)

[La TV alemana rompe tabúes y une a germanos y turcos en una comedia \(eldiario.es\)](#)

La serie fue emitida durante el año siguiente de la creación del plan de integración de Alemania<sup>9</sup> para los distintos grupos étnicos que se encuentran en el país, y como objetivo de esta integración, la ARD se propuso contratar e impulsar productores o autores, entre otros, que tuviesen un origen extranjero impulsar su trabajo, de manera que no solo los propios alemanes pudieran tener oportunidades de ese tipo. (cfr. Der Nationale Integrationsplan,163)

Dentro de este programa de integración, no se busca solo integrar lo que es la sociedad turca, sino también las demás minorías étnicas que se encuentran en Alemania, donde incluyen puntos importantes a seguir para poder lograr una mejor integración, entre ellos, ofrecer cursos de idiomas, al igual que apoyo para los padres y una ayuda en el inicio de la escolarización de sus hijos.

Además, no se centra solo en el idioma, sino también en las oportunidades laborales, ya que proponen grupos para la formación profesional como ya directamente en la integración en el mercado laboral. Ya que muchas veces debido a los diferentes sistemas de estudio o de la calidad de vida que tenían en su país de origen, no pueden acceder de una manera asequible a la vida laboral.

Temas como la mejora de la situación de las mujeres y las niñas y la educación de estas. O de incluso de educar a esta nueva población sobre la economía, la comunidad de la nueva cultura que les rodea, en este caso, la alemana, son los temas propuestos para mejorar de esta manera la situación de integración de estos grupos en el país.

Programas como estos, los presentados anteriormente en el apartado tres, eran los que se habían planeado durante la época de los *Fremdarbeiter*, pero al creerse que ese aumento de la población extranjera en Alemania se acabaría pronto, no se aplicaron.

---

<sup>9</sup> [2007-10-18-nationaler-integrationsplan.pdf \(kmk.org\)](#)

#### 4.2 Extracción de ejemplos con la comparación de escenas de la serie Türkisch für Anfänger.

En el siguiente apartado hablaré sobre cuatro puntos importantes en relación con la serie: En el primero, hablaremos de las diferencias entre el rol masculino y femenino en las dos culturas al igual que lo compararemos con datos estadísticos de los últimos años.

En el siguiente punto al haber tratado de estos roles de género en ambas culturas, explicaremos los diferentes estereotipos que van en relación con ellos, tanto a las diferencias entre mujer y hombre, como a los estereotipos que se tienen de estas culturas sobre su manera de ser que quedaron plasmados en la serie. En donde, además, mencionaremos también las diferentes direcciones que se pueden tomar al momento de emplearlos en una serie: La integración o el aumento de los prejuicios.

Como puntos finales hablaremos, primero, del papel de la religión en ambas culturas, con una pequeña introducción sobre el tipo de población religiosa que prima en cada uno de los países. Y segundo, de las diferencias entre las costumbres que tiene la población turca y la población alemana desde la manera en que se trata a las personas mayores como en la manera de hablar cuando estamos frente a alguien mayor que nosotros.

##### 4.2.1 Diferencias entre el rol masculino y el femenino en Alemania y en Turquía.

Desde el primer episodio de la serie podemos encontrar un ejemplo que refleja las diferencias entre el rol masculino y femenino en ambas culturas.

La escena tiene lugar durante la hora del desayuno. Mientras Doris, la madre, se prepara para ir al trabajo, Cem, el hijo de Metin, se sienta a la mesa y observa que, al contrario de lo que esperaba, el desayuno no está en la mesa. Al ver que ella se despide sin haberlo servido, Cem le pregunta dónde está y Doris responde que se encuentran en las dos cajas detrás de él.

Poco acostumbrado a este tipo de respuestas, Cem se dirige en seguida a su padre en turco para preguntar cómo es posible que se vaya sin haber hecho la comida, de manera que Doris no pueda entender la conversación, en vez de

dirigirse directamente a ella en alemán, o incluso a su padre para integrarla en la conversación.

Metin reacciona rápido y, ante la mirada expectante de Doris, le miente diciendo que lo que ha dicho Cem en turco es que está muy guapa ese día, para no crear evitar conflicto. Cuando se marcha, el padre le explica que están en Alemania y que allí eso no es la norma, e incluso le aclara que quienes van a hacer el desayuno serán ellos dos.



10



11



12

En esta escena resaltamos una diferencia importante entre las dos culturas, en la turca, es el hombre el que va a trabajar y la mujer quien se queda en casa cuidando de ella y de los niños. Mientras que en Alemania no hay tanta diferencia entre el número de trabajadores femeninos y masculinos.

Tomando esta escena vemos dos actitudes distintas ante la idea de la mujer no hacienda la comida, la primera actitud es la de Metin y la de Nils, donde ambos actúan normal y no presentan ninguna oposición ante la idea de hacerse el desayuno, la siguiente es la actitud de Cem, que sigue lo que se denominaría

---

<sup>10</sup> Türkisch für Anfänger, Temporada 1 Episodio 1, Min: 13:09

<sup>11</sup> Türkisch für Anfänger, Temporada 1 Episodio 1, Min: 13:18

<sup>12</sup> Türkisch für Anfänger, Temporada 1 Episodio 1, Min: 13:21

el estereotipo turco junto con la manera de pensar que poseen sobre lo que es la labor de la mujer en la casa.

Lo que nos muestra la serie es la diferencia de pensamientos que hay en las dos culturas, pero jugando con la idea de que no es algo fijo. No se representa siempre a la cultura negativamente, ya que, en muchas escenas, se presenta más abierto a actitudes alemanas el propio Metin que Doris.

Tomando la escena en donde el padre le explica a su hijo por qué la mujer no es la encargada de hacer la comida, podemos ver como hace uso de la figura autoritaria como progenitor, no dejando espacio para ningún tipo de reproche. Fijándonos primero en lo que ha dicho Cem, que aparece en los subtítulos de la cita número once, y después en la expresión facial de su padre en la cita número doce, podemos interpretar que lo que ha dicho Cem no es correcto, viendo aquí la correlación que hay entre lo que decimos y los gestos que hacemos, y cómo es importante reconocer cada uno de los gestos para poder comprender cada situación de intercambio lingüístico.

En las siguientes tablas presentadas a continuación podemos ver una representación visual y estadística de la información mencionada anteriormente. En el último apartado, denominado "*Labour force participation rate*", en el cual se recoge la proporción de la población trabajadora a partir de los 15 años, podemos observar que los últimos datos, correspondientes al año 2019, existe una diferencia del 11,3% entre hombres y mujeres en Alemania. En contraste, en Turquía la diferencia asciende a un 38,6%. Como resultado se puede ver que en una de las culturas es más común que ambos géneros trabajen, y en la otra, la norma general es que los hombres sean los encargados de hacerlo.

Aun así, en la serie está diferencia en el ámbito laboral entre hombres y mujeres no la vemos puesto que, tanto Metin como Doris trabajan y, además, se reparten de las tareas del hogar.



## Gender Inequality Index

HDI RANK	Gender Inequality Index		SDG 3.1	SDG 3.7	SDG 5.5	SDG 4.4		Labour force participation rate <sup>a</sup>		
	Value	Rank	Maternal mortality ratio	Adolescent birth rate	Share of seats in parliament	Population with at least some secondary education		Labour force participation rate <sup>a</sup>		
			(deaths per 100,000 live births)	(births per 1,000 women ages 15-19)	(% held by women)	(% ages 25 and older)		(% ages 15 and older)		
	2019	2019	2017	2015-2020 <sup>b</sup>	2019	2015-2019 <sup>c</sup>	2015-2019 <sup>c</sup>	2019	2019	
<b>Very high human development</b>										
1	Norway	0.045	6	2	5.1	40.8	95.4	94.9	60.4	67.2
2	Ireland	0.093	23	5	7.5	24.3	81.9 <sup>d</sup>	79.9 <sup>d</sup>	56.0	68.4
2	Switzerland	0.025	1	5	2.8	38.6	95.6	96.8	62.9	73.8
4	Hong Kong, China (SAR)	..	..	..	2.7	..	77.1	82.9	54.0	67.5
4	Iceland	0.058	9	4	6.3	38.1	100.0 <sup>d</sup>	100.0 <sup>d</sup>	70.8	79.2
6	Germany	0.084	20	7	8.1	31.6	95.9	96.3	55.3	66.6
7	Sweden	0.030	3	4	5.1	47.3	80.3	80.5	61.4	67.8
51	Kazakhstan	0.190	44	10	29.8	22.1	99.3	99.6	62.7	75.5
52	Russian Federation	0.225	50	17	20.7	16.5	96.3	95.7	54.8	70.2
53	Belarus	0.118	31	2	14.5	34.9	87.2 <sup>1</sup>	92.5 <sup>1</sup>	57.7	71.8
54	Turkey	0.306	68	17	26.6	17.4	50.2	72.2	34.0	72.6
55	Uruguay	0.288	62	17	58.7	20.9	58.8	54.6	55.6	73.3
56	Bulgaria	0.206	48	10	39.9	25.8	94.4	96.4	49.2	62.0
57	Panama	0.407	94	52	81.8	21.1	74.8 <sup>o</sup>	68.6 <sup>o</sup>	53.4	79.9
58	Bahamas	0.341	77	70	30.0	21.8	88.0	91.0	68.1	81.6
58	Barbados	0.252	56	27	33.6	29.4	94.6 <sup>o</sup>	92.2 <sup>o</sup>	61.7	69.1

13

La desigualdad y diferencias de género las encontramos también en relación con la vestimenta elegida para cada uno de los personajes y la manera de actuar ante situaciones como la presentada a continuación.

En el primer episodio vemos diferentes escenas en las que queda resaltado este tipo de pensamiento sexista. Un ejemplo de ellos lo encontramos cuando Lena sale a tomar el sol y Cem, que también se encuentra fuera, se exalta en cuanto la ve utilizando un bikini. Al momento le pregunta si está loca por mostrarse así, comentándole que si algo le pasa es porque ella se lo buscó, en otras palabras, hace un comentario machista con la idea de que la culpa es de las mujeres si les ocurre algo porque lo van buscando, provocando, al no usar el tipo de ropa adecuado, y no de la persona que hace los comentarios ofensivos. Más adelante, sin embargo, se muestra la creencia de Cem de estar protegiéndola por ser mujer y realizando una buena labor como hermano en su papel del hombre del hogar: El hombre del hogar es quien protege a las mujeres de la casa, sea tanto su madre como su hermana.

<sup>13</sup> (United Nations Developments Programme, 2019)



14

Si estudiamos más en profundidad el tema de la vestimenta en Turquía o de lo que deben llevar puesto las mujeres en la cultura musulmana, encontramos numerosos ejemplos de las variantes occidentales. En este caso, veremos la variante del bikini, debido a que las mujeres deben vestir de manera más recatada y tener cuidado con lo que muestran. Se han creado por este motivo diferentes tipos de ropa para cuando llevar algo más cómodo y ligero es necesario, en su caso el burkini, el cual es una pieza de ropa que consta de una camiseta manga larga, en la que su largura puede variar desde después de la cintura hasta los talones, y unos pantalones largos, en conjunto con el tipo de *hijab* que lleven.

En esta escena podemos observar también el papel que aportan las expresiones y la forma en la que colocamos nuestro cuerpo. En este caso vemos como Cem, que antes estaba relajado arreglando la moto, cambia su expresión y carácter en cuanto ve a Lena con poca ropa. A partir de ese momento se muestra en una posición defensiva, tensa, y con una expresión seria, todo indicando que lo que ella está haciendo no le gusta.

Al contrario, a Lena no le afecta en absoluto lo que piense o sienta Cem, tal y como se revela a través de su postura, su expresión y su tono de voz. El hecho de saber que su decisión de utilizar bikini en el exterior le enfada y le pone tenso, la hace sentirse más segura y aferrada a su decisión de seguir utilizando esa ropa y no otra.

---

<sup>14</sup> Türkisch für Anfänger, Temporada 1 Episodio 1, Min: 14:40

Estos detalles transmiten la sensación de libertad y seguridad que quiere demostrar ella en esa discusión.

Sin embargo, no encontramos diferencias solamente en la manera de vestir entre los personajes de Cem y Lena, uno con más ropa y la otra con menos, sino que entre los dos personajes femeninos de Lena y Yağmur encontramos estilos completamente distintos durante toda la serie. Por un lado, Lena siempre utiliza blusas o pantalones que muestren su vientre y, por otro lado, Yağmur utiliza ropa más recatada como pantalones largos y camisetas manga larga, además del velo.

Con estos dos ejemplos, ya podemos contemplar lo dispares que son estas culturas. Si prestamos atención a la gráfica de Hofstede, en la que el color azul representa Alemania y el morado a Turquía, vemos de una manera estadística las diferencias que existen entre ambos países y culturas.



15



16

<sup>15</sup> (Hofstede Insights, s.f.)

<sup>16</sup> Türkisch für Anfänger, Temporada 1 Episodio 3, Min: 3:37

Esta diferencia de pensamiento sobre la manera de vestir también la encontramos reflejada en una escena correspondiente al tercer episodio de la serie, también en la primera temporada.

En esta escena Lena propone a Yağmur ir de fiesta, pero, al momento de mencionar que el lugar al que desea ir es una discoteca, Yağmur se muestra en desacuerdo con la ropa que llevan las demás chicas, las bebidas que se toman en ese sitio o el tipo de comportamiento típico en ese ambiente. Por el contrario, para Lena todos esos pensamientos, comportamientos o situaciones son normales y no ve que exista ningún problema.

Es interesante remarcar la postura corporal que adopta cada una de ellas hablar sobre este tema. Yağmur mantiene el periódico en sus manos, dando a entender que lo que está diciendo Lena no es relevante para ella, como si estuviera haciendo oídos sordos, mientras que Lena tiene una postura abierta, intentando convencerla de la idea. Aun así, podemos ver como a Yağmur realmente le interesa el tema al ver como su pie se mueve al ritmo de la música, confirmándolo después cuando le sube el volumen a la música.

Dada esta información en conjunto con la teoría de las diferentes dimensiones podemos concluir que Alemania es una sociedad más abierta que Turquía. En la primera dimensión, que es la distancia de poder, en la cual lo que nos muestra es la distancia que se mantiene con sus superiores, vemos que Turquía lidera por una diferencia de casi el doble concluyendo que, en Alemania la comunicación es más abierta que en Turquía y su cultura no es tan jerarquizada.

Otro ejemplo de las diferencias que hay entre cada cultura lo encontramos en el tipo de educación que Doris y Metin proporcionan respectivamente a sus hijos y la relación que mantienen con ellos.

Doris se caracteriza por mantener una comunicación abierta con su hija, permitiéndole tomar elecciones libremente. En general, su relación es más más abierta que la de Metin con Yağmur, a quien pone muchas reglas y límites dentro de la relación entre ellos, mientras que Doris no es partidaria de las limitaciones. Al mismo tiempo observamos la diferencia de trato que hay entre su hijo y su

hija, es decir, dependiendo de si se trata de un hombre o una mujer. Para Cem parece haber menos reglas que para Yağmur, mientras que, en el caso de Doris, el trato entre los dos hijos es similar.



También podemos ver cómo hay una diferencia en la manera que cada uno de los hijos habla a sus padres. Mientras que Lena y Doris mantienen una conversación distendida sin que pudiera apreciarse que son madre e hija, cuando Metin habla con su hija, Yağmur, hay una clara diferencia entre quien es el padre y quien es el hijo. Esta diferencia no se ve como autoritaria, sino que se marca la diferencia entre el trato dependiendo de con quién se está hablando, por ejemplo, un amigo o, como en este caso, un padre

En esta escena también podemos ver la oposición de carácter entre las dos chicas a través de la forma en la que están sentadas. Mientras que Yağmur está sentada en el sofá con las manos sobre sus muslos y los pies en el suelo, siendo consciente del espacio que utiliza, Lena tiene con las piernas recogidas, colocando los pies sobre el sofá, y ocupando más espacio del que sería necesario. Lo que deducimos de ambas posturas es la manera en la que se presentan ante un grupo. Yağmur muestra una postura más recatada que la de Lena, quién está más abierta y relajada.

La siguiente dimensión que vamos a tratar es el individualismo, en donde con el resultado que nos provee la tabla de Hofstede sobre las diferentes dimensiones<sup>18</sup>, de las dos culturas deducimos que la sociedad alemana tiende a trabajar con vistas al bien propio más que al bien grupal, lo contrario que la turca, en donde lo que prima es el sentimiento de colectividad.

---

<sup>17</sup> Türkisch für Anfänger, Temporada 1 Episodio 3, Min: 2:56

<sup>18</sup> Tabla, cita 15

Seguimos con la masculinidad. Ahora en lo que tenemos que fijarnos es qué sociedad es más competitiva y cuál es la que está más centrada en el bienestar de los trabajadores. En la tabla de Hofstede, en la cita número quince, vemos cómo es Alemania quien lidera en esta categoría. Este resultado nos muestra que la cultura alemana se centra más en la competitividad como objetivo que en el bien de los empleados. En el caso de la serie, no vemos escenificado este tipo de acciones, puesto lo que nos enseña es que tanto Doris como Metin se tratan de iguales.

Con el miedo a la incertidumbre, un ejemplo en la serie es cómo Yağmur se enfrenta a la idea de no saber lo que viene, cómo funciona el mundo o su actitud ante la pérdida de su madre y la necesidad de estar unida a ella a través de la religión. Por su parte, utiliza la religión como medio para superar todas esas dudas, mientras que, por ejemplo, Axel, paciente de Doris, y más adelante novio de Lena, asiste a terapia para superar la muerte de los suyos y poder superar esos sentimientos e inseguridades causados por ese suceso. En la gráfica de comparación de ambas culturas, Turquía sobrepasa a Alemania, lo que significa que necesitan de reglas y muchas bases para poder superar ese sentimiento de incertidumbre, hecho que vemos reflejado a cómo usan la religión. Al contrario que en Alemania, en vez de utilizar la religión, se basa en una manera más sistemática, dando más importancia a la experiencia, que al ámbito espiritual.

En la categoría de la orientación a largo plazo, donde nos habla que las sociedades que obtengan una alta puntuación tras el estudio en este apartado se caracterizan por tener un método pragmático. Es decir, un método en donde se realiza todo a través de una serie de pasos, un método controlado.

En el caso de Turquía y Alemania, es esta última quien saca una mayor puntuación y, por ende, es una sociedad pragmática que tiende a avanzar hacia los cambios mientras que, Turquía, con una puntuación intermedia no presenta una tendencia marcada hacia ninguno de los dos extremos de la dimensión.

Una muestra de lo que haría una sociedad pragmática, la vemos en Doris, que intenta solucionar varios problemas a lo largo de varios capítulos. Uno de esos momentos es cuando se entera que su hija Lena no tiene amigos e intenta solucionarlo, dándole una cesta con comida y animándola a que vaya a casa de

sus amigos, sin saber que en realidad no tiene ninguno. Cuando lo descubre, le pide a Axel, quien había ido a la casa y termina encontrándose por accidente con Lena y haciéndose su amigo, que siga encontrándose con su hija para que al menos así le tuviera a él de amigo.

Otra de las situaciones es cuando, por un error de Doris con la comida, Yağmur come el tipo de carne que no le está permitido en su religión musulmana y, viendo que el problema que le impide a Yağmur perdonarse a sí misma es debido a sus creencias, Doris decide ir a la escuela de oración a la que suele acudir Yağmur y pedirle a la encargada del lugar que le diga a Yağmur que un error lo comete cualquiera.

En la indulgencia ambas culturas mantienen una puntuación intermedia, aunque Alemania, según los datos del estudio, se diferencia de Turquía en que posee una característica que se denomina cinismo y no pone tanta atención a actividades del tiempo libre. Turquía tiende a estar en una posición intermedia en esta tabla, así que no se inclina a ninguno de los dos polos de esta característica.

#### 4.2.2 Estereotipos tratados en la serie

A lo largo de la serie vemos diferentes estereotipos que forman parte de la cultura turca, pero estos estereotipos no están enfocados de una manera solo de una manera negativa. En Cem, hijo de Metin, vemos el estereotipo de macho turco, en escenas como cuando pelea con Axel, novio de Lena en ese momento o cuando está remarcando por qué Doris no hace más a menudo las labores de casa o su actitud con Lena y su vestimenta tan poco recatada, pero también le muestran como alguien sensible y que protege a su familia. En Yağmur, hija menor de Metin, vemos la fuerte afiliación religiosa, en donde la exageran hasta el punto de mostrarla dormida en su alfombra de oración, pero también la muestra como una mujer que puede defenderse por si sola. (cfr. Yves-Antoine Clemmen, 2018)

Es decir, los estereotipos se emplean como medio a favor del cambio de la imagen que se tienen de los turcos, ninguno de los tres integrantes de la familia es igual, Metin, al contrario que Cem, es el ejemplo de una persona turca que ha asimilado la cultura alemana en una gran medida, al punto, como hemos

mencionado anteriormente, que presenta más características alemanas que la propia Doris. Y Ambos al contrario que Yağmur, no presentan una profesión tan fuerte como ella hacia la musulmana. (cfr. Yves-Antoine Clemmen, 2018)

Otro ejemplo que nos gustaría resaltar es como también contradicen estereotipos alemanes, como es en el caso de Doris, madre de Lena y el afecto que está presenta hacia las reglas. El estereotipo alemán nos habla de una cultura que se rige por numerosas normas, las cuales aprecian, en el caso de Doris, las odia hasta el punto de que en la educación de sus hijos no utiliza ninguna, llegando a decir en la serie que prefiere que aprendan a través de la experiencia y no poner ningún límite para que así sientan que pueden dirigirse a ella en cualquier momento.

Además, otro estereotipo que se ha cambiado en la serie es el de la mujer musulmana como alguien que no puede hablar o contradecir lo que dicen los hombres. Yağmur se ha defendido y ha buscado siempre hacer lo que ella cree que es mejor, sin preocuparle contradecir a alguien, aunque siempre desde la educación y de no perder su porte. Lo hemos visto en escenas de la serie como cuando intenta demostrar que es mejor que Doris en las labores de la casa y no es sino hasta el último momento debido al estrés y al darse cuenta de que no podía sola, que pierde apoyo, o, por ejemplo, cuando reclama poder participar en el Ramadán. También se muestra en escenas de los últimos capítulos, cuando el padre de Doris se refiere a su velo de una manera despectiva, avisándole que se asegure de respetar su religión si quiere que la situación no escale.

Es en este uso de los estereotipos que vemos la diferencia en usarlos de una manera despectiva y para crear más separación entre las culturas, y en usarlos como medio para demostrar que ambas culturas pueden vivir en armonía, en la serie estos malentendidos ocupan un segundo lugar, mientras que la vida de Lena es el principal, es decir, la diferencia cultural es algo secundario, aunque cause malentendidos en la familia. (cfr. Yves-Antoine Clemmen, 2018)

Una manera en la que los estereotipos se usan, pero no como medio para eliminar los prejuicios que se tiene hacia una cultura, es cuando se realizan las



ideas negativas de un personaje sin ninguna función didáctica, sino únicamente con la intención de hacer reír. Ese ejemplo se puede ver en numerosas series o películas, un ejemplo es en la serie *Mama arbeitet wieder*<sup>19</sup>, en dónde el jefe de procedencia turca le comenta a uno de sus empleados cuando le pregunta si puede posponer su traslado ya que su esposa empezará también a trabajar, el jefe reacciona, comentándole que si su mujer no está en casa, que se busque otra que sí que lo haga. (cfr. [Race and Gender Stereotypes in German Culture - Yabla German - Free German Lessons](#)).

Lo que produce el uso de estos estereotipos es lo contrario que el uso que se le da en la serie *Türkisch für Anfänger*, ya no hay un intento de integración y de eliminar los prejuicios o romper con los estereotipos, sino de reforzarlos.

#### 4.2.3 Valor de la religión en la población alemana frente a la turca

Otra de las grandes diferencias que podemos apreciar en la primera temporada de *Türkisch für Anfänger* es la importancia que se da a la religión en la cultura turca. Según las estadísticas mostradas en la tabla que se presenta a continuación, en Turquía alrededor del 80% de la población es religiosa, aunque el dato que más nos interesa es que el 77% de la población es musulmana y, en el resto de esta, se encuentran los no creyentes, cristianos y otras afiliaciones que no están relacionadas con el islam. Lo que extraemos de esta información es que la población turca tiene unas fuertes raíces musulmanas, las cuales quedan representadas en la forma en la que la mayoría de la población acepta esta religión.

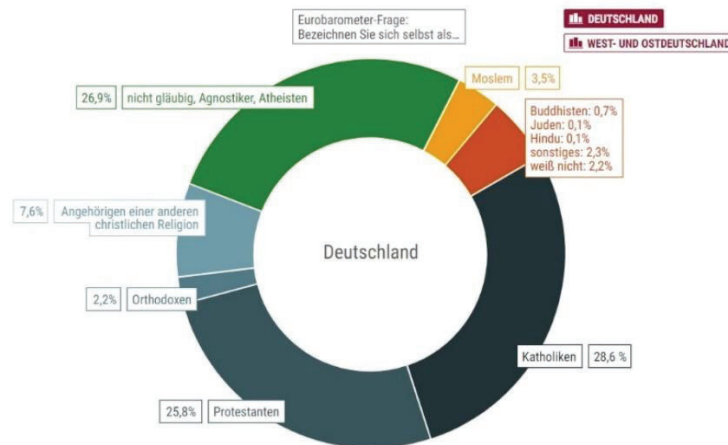
En comparación, en Alemania el 26'9% de la población es no creyente, y lo que recoge el resto de esta, se destaca por una gran variedad de religiones, entre las que nos encontramos con ortodoxos, católicos y protestantes, entre otros. A partir de estos datos podemos concluir que Alemania, a pesar de tener una gran proporción de creyentes católicos y protestantes, también posee una gran variedad religiosa sin la primacía de una sobre la otra.

---

<sup>19</sup> Klein, Dietmar. Serie. *Mama arbeitet wieder*. 2008

## Religion

Eurobarometer-Umfrage, Angaben in Prozent der Bevölkerung, Deutschland, West- und Ostdeutschland, 2018



Quelle: Europäische Kommission, Eurobarometer Spezial 484 (12/2018)  
Lizenz: cc by-nc-nd/3.0/de/

20

## Religious Beliefs In Turkey

Rank	Religion	Population (Percentage)
1	Sunni Islam	65.0
2	Unaffiliated Islam	13.0
3	Irreligious	7.0
4	Spiritual	6.0
5	Shia Islam	4.0
6	Other religion	2.0
7	Other Christian	1.0
8	Protestant Christian	1.0

21

En la serie vemos como estas raíces religiosas son más fuertes en la familia de Metin que en la de Doris. Más en concreto lo vemos representado a través del personaje de Yağmur. Ella se caracteriza por acudir regularmente a la escuela de oración y reclamar poder hacer el Ramadán.

En la escena que se muestra a continuación, en la cita número veintitrés, vemos como Yağmur está en la escuela de oración con Lena. Yağmur, al saber que Lena quería ir con ella, se emociona, pero ante la ignorancia de Lena termina creándose un enfrentamiento a causa de la poca seriedad que posee Lena al momento de hablar o tratar con la religión musulmana. Esto ocurre porque en su

<sup>20</sup> Eurobarometer-Umfrage Religionszugehörigkeit in Deutschland, (2018)

<sup>21</sup> Religiones en Turquía, 2018

hogar la religión no ocupa un puesto principal, como sí que lo hace en la vida de la hija de Metin.

Otras de las situaciones en la que vemos disparidades a causa de la diferencia religiosa se debe a las prohibiciones alimentarias. Doris, al no estar acostumbrada a fijarse en el tipo de carne que compra, comete varias veces el fallo de comprar o pedir comida con alimentos prohibidos por el islam. Sin embargo, vemos cómo intenta adaptarse más adelante al intentar hacer un esfuerzo por fijarse en las cosas que compra. Este caso de alimentos permitidos y no permitidos ha llegado en la realidad a que en los envoltorios de los alimentos se encuentre la denominación Halal/Haram<sup>22</sup>. En el caso del primer concepto, significa que está permitido, y en el del segundo término, que no lo está. Entre los alimentos no permitidos está la carne de cerdo, hecho que lo podemos ver representado en la serie con el fallo de Doris y la comida que cocinaba al principio o que pedía a domicilio y contenía este tipo de carne.



En la serie podemos ver cómo otras personas comparten la misma pasión por la fe que Yağmur, como es el caso de sus compañeras de la escuela de oración. La creencia que ellas tienen, y la constancia y seriedad con la que la profesan hasta el punto de echar ellas mismas a Yağmur de su grupo social y prácticamente de poder profesar la religión por el fallo que cometió al comer el tipo de carne que no debía. Vemos la reacción que tienen por sus emociones, pero estas emociones al ser algo abstracto, no las podemos ver, de allí que no se vea completamente exteriorizado. Los valores en los que se basan para tomar sus decisiones es algo que tienen interiorizado y que es un ejemplo de lo que una cultura posee, no sólo lo exterior, sino lo que llevamos en el interior.

---

<sup>22</sup> [Halal essen: Wann ist ein Produkt "halal"? | Verbraucherzentrale.de](https://www.verbraucherzentrale.de/wann-ist-ein-produkt-halal)

<sup>23</sup> Türkisch für Anfänger, Temporada 1 Episodio 4, Min: 8:30

Lo que nos dice este apartado es lo que vemos reflejado en la teoría del iceberg, es decir, que la cultura no solo solamente es la ropa que se lleva puesta o el lenguaje que se utiliza, sino también los sentimientos y valores que se tienen. En la imagen de la cita veintitrés, vemos cómo Lena lleva puesto el velo que caracteriza a Yağmur, pero la actitud que cada una muestra hacia la religión es distinta, porque Yağmur cree en esta religión y Lena la observa desde una perspectiva escéptica.

#### 4.2.4 Diferencias en las costumbres

En la serie también vemos proyectadas las diferencias en costumbres que vemos a diario y que nos parecen normales como saludar con la mano o en cómo tratamos a los mayores. Esto se encuentra relacionado con la idea de la sociedad turca como una sociedad más conservadora que la alemana. Es decir, debido a que mantienen un mayor número de costumbres al ser más tradicionales que en Alemania, hay una mayor diferencia en el modo en que tratamos con alguien mayor.

Este trato lo podemos ver en una escena del capítulo once de la serie. En esta escena, Yağmur conoce al padre de Doris. Ella le saluda utilizando la muestra de respeto tradicional en Turquía cuando uno se dirige a alguien mayor, es decir, agarrando su mano, apoyando un poco la frente en la mano y, por último, dándole un beso o apoyando la barbilla. En Alemania, esta muestra de respeto no está presente o no es común, pero la cultura alemana posee sus propias formas de saludar a alguien mayor, igual que la turca. No obstante, no es importante únicamente el tipo de saludo, sino también la distancia que se mantiene al hablar o saludar cuando nos encontramos con alguien mayor, así como la manera en la que se habla. Por ejemplo, en alemán se utiliza la tercera persona del plural, "Sie", como tratamiento de cortesía y respeto. Pero esta característica no la encontramos únicamente en este idioma ya que, como mencionamos anteriormente, hay más culturas que diferencian entre alguien mayor o alguien de su edad al momento de estar en una conversación o dirigirse a ellos, como es en el caso del coreano y el japonés, que se caracterizan por la utilización de determinadas partículas que especifican esta diferencia de edad.



24

En la serie distinguimos cómo hay una diferencia en la manera de actuar de Yağmur y Cem hacia la figura del padre. Por un lado, Yağmur actúa de un modo más calmado, incluso cuando intenta tener la razón, como sucede con la situación de querer hacer el Ramadán, o cuando utiliza el “Sie”, más formal, al discutir con Doris. Por otro lado, Cem es completamente lo opuesto, siempre está dispuesto a atacar alzando la voz y a defender su punto de vista de una manera más física que la de su hermana.

En la familia alemana vemos un intercambio con este tipo de actitud en el que, entre Lena y Nils, el más sensible es Nils. Una muestra de esto la podemos ver en el primer episodio, cuando Lena no está contenta con el cambio que está haciendo su madre y se niega en rotundo a aceptarlo. En cambio, Nils la intenta convencer preguntándole si acaso no quiere a su madre, o si no quiere verla feliz. Más adelante, lo vemos también con la visita de su abuelo ya que, antes de hablar con él, Doris se encuentra exaltada, nerviosa y sin saber qué hacer cuando se trata de su padre, porque él es un hombre que se considera perfecto y todo lo que su hija hace no lo es. En ocasiones como esta, Nils ayuda a su madre a calmarse para poder hablar con su padre.

Para finalizar con este apartado, nos gustaría resaltar las diferencias que hemos visto entre las dos culturas a lo largo de la serie y a través de los ejemplos utilizados en este trabajo. En la tabla que vemos representada a continuación hemos recogido en la columna izquierda los aspectos que hemos analizado en la serie y, en las de la derecha, cómo es en cada una de las culturas que hemos tratado, mostrando las características de cada una de ellas para apreciar mejor lo que las distingue o asemeja.

---

<sup>24</sup> Türkisch für Anfänger, Temporada 1 Episodio 11, Min: 13:10

	<b>Cultura alemana</b>	<b>Cultura turca</b>
<b>Trato en los mayores</b>	Hay un trato más formal en la manera de hablar y saludar que si nos dirigiésemos a alguien de nuestra edad.	El trato es más formal, igual que en la cultura alemana, pero hay saludos específicos para cuando nos dirigimos a ellos.
<b>Maneras de vestir</b>	No hay una manera determinada para vestir.	Debido a la influencia de la religión, las mujeres tienen una determinada manera de vestir que tienen que seguir.
<b>Religión</b>	Alemania posee un gran número de personas que profesan una religión pero, al mismo tiempo, de personas que no creen en una o siguen alguna.	La cultura turca está marcada por una gran número de población religiosa musulmana.
<b>Alimentación</b>	No hay una alimentación específica a seguir. Ya que no prima ninguna religión	En el caso de la población turca, debido a la influencia de la religión musulmana hay determinados alimentos, como algunos tipos de carne, que no se pueden comer.
<b>Maneras de ser</b>	Según los estereotipos que vimos de manera opuesta en la serie, los alemanes son serios y están llenos de normas.	Según los estereotipos que aparecen exagerados en la serie, los hombres son duros y son los que tienen el poder, las mujeres deben ser protegidas por ellos.
<b>Emociones</b>	El estereotipo alemán en relación con las emociones es que son serios y no las expresan, pero tenemos a Axel, novio de Lena, que se presenta en la serie como alguien sensible.	En la cultura turca, según los estereotipos que conocemos, el hombre no presenta ningún tipo de emoción. No son románticos o sensibles, pero en la serie muestra lo contrario con el personaje de Metin.

## 5. Conclusiones

Con este trabajo hemos querido mostrar dos hechos interesantes. El primero de ellos es la gran diferencia que hay entre estas culturas, y el segundo, son los malentendidos que ha ocasionado la convivencia de estas a los miembros de cada una de ellas.

Para ayudarnos a entenderlo mejor, hemos explicado los conceptos de cultura y algunas teorías. Además, para poder reconocer más claramente la manera en que las dos culturas funcionan y actúan entre ellas ante una situación de convivencia, hemos visto diferentes situaciones extraídas de una serie, *Türkisch für Anfänger*

Primero, por medio de la comparación de ambas culturas empleando la teoría de las dimensiones de Hofstede y con ayuda de diferentes escenas entre la familia turca y la familia alemana, hemos podido ver los rasgos que distinguen a estas dos culturas, tanto en la forma de actuar como de pensar. Esta disparidad de pensamiento no solo engloba la manera de pensar, sino también de vestir, comer... todos los aspectos que componen el día a día de una persona se ven afectados y marcados por la cultura a la que pertenecen.

Asimismo, hemos visto representadas las consecuencias de estas diferencias, es decir, en las confrontaciones que surgían a lo largo de la serie en donde las diferencias, a pesar de mantenerse, se integran a la vida diaria de las personas con las que está en contacto. Podemos ver las diferencias en las comidas, problemas al comprar alimentos que no están permitidos en la religión musulmana y no avisar de ello con tiempo, o cómo se van acostumbrando a la manera de vestir de los demás. Con la educación hemos visto cómo, aunque los padres tengan distintas maneras de educar a sus hijos, entienden que ambas formas son correctas y que no hay necesidad de cambiarlas al completo para llevarse bien, solo acomodarlas un poco para que funcionen en el flujo de esa nueva familia en formación.

Además, de explicar los diferentes estereotipos y costumbres que aparecen en la serie, hemos recogido al final del apartado práctico en una tabla las diferencias que hemos visto en gran medida en la serie para dejar una idea clara de todo lo que hemos analizado a lo largo de este trabajo.

## Bibliografía

Antoinette, N. (mars de 1986). Cultura, culturas, antropologías, Enguix. *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 51-66.

Bundeszentrale für politische Bildung. (2018). *Religionzugehörigkeit in Deutschland*. Recuperado el 16 de 06 de 2021, de <https://www.bpb.de/nachschlagen/zahlen-und-fakten/soziale-situation-in-deutschland/145148/religion>

Contreras, M. J. (3 de Diciembre de 2019). *El blog de CLM*. Recuperado el 2021, de <https://blog.clm-granada.com/buceando-por-el-iceberg-la-competencia-intercultural/>

Dağtekin, B. (2006-2008). Türkisch für Anfänger. Alemania.

Datos macro. (2019). *Población inmigrante en Alemania*. Recuperado el 20 de 05 de 2021, de <https://datosmacro.expansion.com/demografia/migracion/inmigracion/alemania>

Destatis. (2020). *Ausländische Bevölkerung nach den 10 häufigsten Staatsangehörigkeiten*. Obtenido de [https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/\\_Grafik/\\_Interaktiv/auslaendische-bevoelkerung-top10.html](https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/_Grafik/_Interaktiv/auslaendische-bevoelkerung-top10.html)

Destatis. (2020). *Bevölkerung und Erwerbstätigkeit, 3 Ausländische Bevölkerung 2013 bis 2020 nach Staatsangehörigkeit und Geschlecht*. Obtenido de [https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/Publikationen/Downloads-Migration/auslaend-bevoelkerung-2010200207004.pdf?\\_\\_blob=publicationFile](https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/Publikationen/Downloads-Migration/auslaend-bevoelkerung-2010200207004.pdf?__blob=publicationFile)

Enciclopedia Herder. (s.f.). *Enciclopedia Herder*. Recuperado el 2021, de [https://encyclopaedia.herdereditorial.com/wiki/Encyclopaedia\\_Herder:Acerca\\_de](https://encyclopaedia.herdereditorial.com/wiki/Encyclopaedia_Herder:Acerca_de)



- Hofstede Insights. (s.f.). *Country Comparison*. (s. f.). Recuperado el 20 de 03 de 2021, de <https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/germany,turkey/>
- Hofstede, G. H. (2010). *Cultures and Organizations: Software of the Mind: Intercultural cooperation and its importance for survival* (3rd Revised, Expanded ed. ed.). McGraw-Hill Education Ltd.
- Kahn, J. (1975). *El concepto de cultura: Textos fundamentales*. Barcelona: ANAGRAMA, EDITORIAL ANAGRAMA, S.A.
- Mediennutzung und Integration der türkischen Bevölkerung in Deutschland. (2002). En W. Trebbe. Baden Baden: Nomos Verlag. Obtenido de Media use and integration of the Turkish population in Germany [DE].pdf (media-diversity.org)
- Migration Data Portal. (2020). *Key migration statistics Germany*. Recuperado el 10 de 06 de 2021, de [https://migrationdataportal.org/data?i=stock\\_abs\\_&t=2020&cm49=276](https://migrationdataportal.org/data?i=stock_abs_&t=2020&cm49=276)
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2019). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 4 de 04 de 2021, de [www.rae.es/rae.html](http://www.rae.es/rae.html)
- Sandracm20. (09 de 06 de 2015). *Elementos de la Comunicación No Verbal: Kinesia, Proxemia y Paralingüística. El Silencio Habla Mucho*. Recuperado el 15 de 05 de 2021, de <https://elsilenciohablamucho.wordpress.com/2015/07/09/elementos-de-la-comunicacion-no-verbal-kinesia-proxemia-y-paralinguistica/>
- Spence, T. J. (1978). *Masculinity and Femininity: Their Psychological Dimensions, Correlates, and Antecedents*. Austin, Texas: University of Texas.
- United Nations Developments Programme. (2019). *Gender Inequality Index*. Obtenido de <http://hdr.undp.org/en/content/gender-inequality-index-gii>
- Verbraucherzentraler. (24 de 03 de 2021). *Verbraucherzentraler*. Recuperado el 20 de 06 de 2021, de Halal essen: Wann ist ein Produkt "halal"?: <https://www.verbraucherzentrale.de/wissen/lebensmittel/kennzeichnung-und-inhaltsstoffe/halal-essen-wann-ist-ein-produkt-halal-12283>

World Economic Forum. (2021). *Global Gender Gap Report 2021*. Recuperado el 10 de 05 de 2021, de <https://www.weforum.org/reports/global-gender-gap-report-2021>

WorldAtlas. (2018). *Religionen in der Turkey*. Recuperado el 16 de 06 de 2021, de <https://www.worldatlas.com/articles/religious-beliefs-in-turkey.html>

Yves-Antoine Clemmen, M. G. (2018). *Essays in World Languages and Cultures: Stereotypes and the Challenges of Representation*. Irvine, California: BrownWalker.